

**Міністерство освіти і науки України**  
**Харківський національний педагогічний університет**  
**імені Г. С. Сковороди**  
**Кафедра теорії і методики викладання філологічних дисциплін у початковій школі**

**ТЕОРІЯ І МЕТОДИКА НАВЧАННЯ: ПРОБЛЕМИ ТА ПОШУКИ**

*Збірник наукових праць*

Випуск 12

Харків 2016

## ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА ИСПАНИИ В ЗЕРКАЛЕ ОТЕЧЕСТВЕННЫХ ЛИТЕРАТУРНЫХ ТРАДИЦИЙ

*О.В.Козорог, Л.В.Константинова Детская литература Испании в зеркале отечественных литературных традиций. В статье рассматриваются произведения испанской литературы для детей, которые по ряду причин не знакомы современному читателю.*

*Ключевые слова:* испанская детская литература, Хуан Рамон Хименес, Хосе Мария Санчес-Сильва, Эльвира Линдо, сюжет, национальный колорит.

*О.В.Козорог, Л.В.Константинова Дитяча література Іспанії в дзеркалі вітчизняних літературних традицій. У статті розглядаються твори іспанської літератури для дітей, які з певних причин не знайомі сучасному читачеві.*

*Ключові слова:* іспанська дитяча література, Хуан Рамон Хіменес, Хосе Марія Санчес-Сільва, Ельвіра Ліндо, сюжет, національний колорит.

*O.V.Kozorog, L.V.Konstantinova Spanish children's literature in the mirror of Russian literary traditions. In the article the works of Spanish literature for children which for various reasons are not familiar to the modern reader are examined.*

*Key words:* Spanish children's literature, Juan Ramon Jimenez, Jose Maria Sanchez-Silva, Elvira Lindo, plot, national colour.

**Постановка проблемы.** В отличие от других европейских литератур, детская литература Испании на протяжении многих веков не могла соперничать по степени распространения и влияния с французской, английской, датской, шведской, немецкой или итальянской литературой. Тем не менее, она сумела занять определенное место в панораме переводной литературы для детей в XX веке. Актуальным представляется рассмотреть произведения испанских писателей для детей и выявить их отличительные особенности.

**Анализ научных исследований.** К большому сожалению, в современных научных исследованиях истории детской испанской литературы уделяется недостаточно внимания. В современных учебниках зарубежной и детской литературы (Л.Г.Андреев [1], И.Н.Арзамасцева, С.А.Николаева [2], И.С. Чернявская [3] и др.) имена выдающихся испанских писателей либо вообще отсутствуют, либо упоминаются вскользь, невзначай. В связи с этим актуальным представляется ввести в научный и литературный оборот

произведения детской испанской литературы, которые могут быть не только интересны современному читателю, но и познакомят его с национальными традициями и самобытной культурой этой страны.

*Цель исследования.* Рассмотреть произведения испанской детской литературы, которые по ряду причин почти не рассматриваются в современных учебниках по истории зарубежной детской литературы.

*Изложение основного материала.* Мир испанского детства предстает перед читателем со страниц повести нобелевского лауреата Хуана Рамона Хименеса «Платеро и я» (Platero y yo, (1914)), в которой рассказывается о жизни ослика Платеро. На первых страницах книги автор приводит портрет очаровательного ослика: «Платеро маленький, мохнатый, мягкий - такой мягкий на вид, точно весь из ваты, без единой косточки. Только глаза у него кристально твердые, как два агатовых скарабея... Он неженка и ластится, как дитя, как девочка, - но сух и крепок телом, точно каменный»[4;5]. Вместе со своим хозяином ослик бродит по горам Андалусии. Больше семидесяти коротеньких зарисовок посвящены наблюдениям за самыми разными - трагическими и комическими - сторонами провинциальной испанской жизни. «Когда в сумерках я и Платеро, оба продрогшие, въезжаем в лиловую тьму жалкой улицы, сползшей к сухому руслу, бедняцкие дети тешатся страхом, играя в нищих. Один набросил мешок на голову, другой гнусавит, что слеп, третий прикинулся колченогим...» [4;18]. В другой зарисовке автор повествует о служанке, у которой была привычка пугать домашних по вечерам, наряжаясь привидением. Она обматывалась простыней, надставляла зубы дольками чеснока и со свечой медленно приближалась к гостинной. Возможно, считает Хименес, Всевышний покарал её за пристрастие к невинной забаве: однажды в грозу девушка была найдена на дорожке в саду мертвой. Служанку сразила молния.

Один из рассказов посвящен трагикомическому случаю из жизни нищего контрабандиста. Во время охоты его дряхлое ружье, перевязанное бечевкой, развалилось. Бедняге ранило руку. Дрожащий и изнывающий от боли, он

приходит к местному лекару. Врач делает перевязку и при этом бормочет себе под нос: «Ничего, это пустяки...». И вдруг поугай доктора, сидящий в клетке, горланно повторяет: «Это пустяки...». А вот старшина носильщиков Могера Леон. От многолетнего ношения баулов на его затылке набита толстая мозоль. Однако годы непосильного поденного труда Леону помогает забыть его увлечение: по вечерам он преобразается в музыканта. Он играет на тарелках во время праздников.

Таким образом, в зарисовках Рамона Хименеса жизнь открывается в своих трагикомических подробностях, в яркой карнавальной пестроте, в круговороте смертей и рождений. Нередко рассказчик с грустью в голосе рассказывают о чьем-то угасании. В одной из андалузских элегий он повествует о маленькой девочке, которая любила ласкать ослика и бесстрашно запускала к нему в рот свою ручонку, нежно обращаясь к нему: «Платеритто, Платеретто!». Девочку унесла тяжелая болезнь. Долгие недели она металась в бреду и лепетала имя своего любимца: «Платеритто, Платеретто...». Приходит день, когда умирает и сам трудолюбивый маленький Платеро. Это происходит внезапно, в жаркий солнечный полдень. Вот как описана в произведении смерть ослика: «На соломенной подстилке меня встретили влажные и жалкие глаза Платеро. Я подошел, стал его гладить, уговаривая, и хотел заставить подняться... Бедный весь резко дернулся и подогнул ногу... Не смог... Тогда я расправил ему ногу, подложив соломы, снова нежно погладил и послал за лекарем. Огромный беззубый рот у старого Дарбона запал до ушей, а голова с набрякшими венами поникла и закачалась, как маятник.

- Неважно, да?

Я не понимал, что он говорит... Что бедняга отходит... Что-то ядовитое... Боли... Поздно...». [4;180]. Платеро хоронят в саду под широкой сосной. Эпизод смерти Платеро остается одной из трагических страниц в европейской детской литературе, для которой крайне не характерны столь драматичные моменты. По мысли испанских исследователей, «смерть главного героя – ослика Платеро является едва ли не единственной мрачной концовкой в

детской литературе XX века» [5;21]. Многие драматические эпизоды из книги современные испанские издатели предпочитают убирать, произведение часто издают в сокращении, выбирая только самые оптимистичные рассказы. Однако, от темы смерти главного героя - ослика Платеро никуда не уйти. В изданиях она остается. Тема смерти вообще очень широко представлена в детской литературе Испании. Возможно, это объясняется той необычайно важной ролью, которую в испанской жизни играет католическая церковь.

Тема взаимоотношений Бога и ребенка представлена в книге Хосе Марии Санчес-Сильвы «Марселино, Хлеб-и-Вино», которая была переведена на многие языки мира и не раз экранизировалась. Санчес-Сильва – единственный испанский писатель, который получил медаль Андерсена (1968). На современного отечественного читателя «Марселино, Хлеб-и-Вино» (оригинальное название - *Marcelino Pan y Vino and El gran viaje de Marcelino* (1952)) производит поистине шокирующее впечатление. Ничего подобного в нашей детской литературе XX века не существует. Ни у родителей, ни у детей нет опыта чтения книг, в которых семилетний герой испытывает сильнейшие религиозные переживания, напрямую общается с Богом, умирает с улыбкой на устах и путешествует по раю. Здесь сказываются национальные испанские культурные традиции. Тема смерти всегда присутствовала в испанской литературе, даже в детской. Испанцы рассматривают смерть просто как переход от земной жизни к жизни вечной. В центре сюжета книги - история о подкидыше Марселино, которого монахи нашли у стен своего монастыря. Вся жизнь мальчика проходит в обители. Он играет в одиночестве, рано учится читать, помогает монахам работать в огороде. Однажды он находит на чердаке крест с распятием. «Марселино было очень жалко, что тот человек совсем один и почти голый там, наверху, да, может, еще и болен» [6;15]. Мальчик начинает тайком приносить Христу хлеб с кухни. «Тогда Господь опустил одну руку и взял хлеб. И прямо там, где висел, начал есть...»[6;16]. Первый рассказ о Марселино, получившем у монахов прозвище «Хлеб-и-Вино» (*Marcelino pan y vino*), заканчивается смертью мальчика: «Марселино, улыбающийся и румяный,

спал в своем гробике из светлого дерева» »[5;64]. Маленькие испанские читатели так сильно переживали смерть Марселино, что писатель был вынужден придумать продолжение. Так появились «Приключения на небе». Марселино вместе со своим ангелом-хранителем отправляется в путешествие по небесному царству, где исполняется его самое заветное желание – увидеть маму. Полным антиподом Марселино является современный герой испанских детей Манолито-очкарик (Manolito gafotas). Серию книг о Манолито создала писательница Эльвира Линдо, награжденная Государственной премией Испании в области детской и юношеской литературы. Если Марселино воплощает испанский идеал ребенка и является положительным героем, то Манолито по сравнению с Марселино – настоящий дьяволенок. Вот его впечатления на экскурсии в музее Прадо. Манолито смотрит на картину Рубенса «Три грации» и воспринимает ее в своем, крайне своеобразном, стиле: «Три старинные тетки были совсем голые, и ноги у них были мощные, прямо как бревна. Пнет тебя такая тетка своей суперножицей, так на всю жизнь и скопытишься со всеми своими причиндалами!» [7;33]. Если в речи Марселино Хлеб-и-Вино постоянно звучат цитаты из религиозных гимнов и выражается почтение к старшим, то речь Манолито-очкарика наполнена рекламными слоганами, школьным сленгом, цитатами из голливудских фильмов, телевизионных новостей, маминых разговоров с соседками и шаблонных фраз из мельком пролистанных учебников: «Пару дней назад я пропустил школу, потому что мы с папой ходили к главному. И все из-за уголовного элемента по прозвищу Капитан Килька. В эти жуткие дни мою жизнь захлестнула чудовищная волна насилия. Хотел бы я посмотреть на Рембо, оказался он на моем месте! Да этот слизняк описался бы на месте!» [7;12]. Таким образом, мы видим, что детская литература Испании представлена весьма неординарными произведениями, каждое из которых воплощает важную часть национальной культуры современной Испании. Темы, затронутые в этих произведениях – тема смерти, тема общения ребенка с Богом, тема восприятия современным восьмилетним ребенком окружающей

длительности, написанная посредством «потока сознания» речевого муганга - Манолито-очкарика, заставляют современного читателя не только с увлечением прочитать классику детской испанской литературы, но и задуматься над многими недетскими проблемами, которые высвечены в этих произведениях. Перспективу дальнейших исследований видим в подробном художественном анализе современной детской испанской литературы.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Андреев Л. Г. Зарубежная литература XX века /Л.Г.Андреев. - М.: Высшая школа, 2004. - 559 с.
2. Арзамасцева И.Н., Николаева С.А. Детская литература.– М.: Академия, 2005.-574 с.
3. Чернявская И.С. Зарубежная детская литература. – М.: 1982.-774с.
4. Хименес Хуан Рамон Платеро и я/ Хуан Рамон Хименес. - Кишинев, 1975.-230с.
5. Vaquero G. Eternidad de Juan Ramón Jiménez /G. Vaquero - Madrid: Huerga y Fierro Editores, 2003.-180 p.
6. Санчес-Сильва Хосе Мария Марселино, Хлеб-и-Вино / Хосе Мария Санчес-Сильва. – М.: Центр Нарния. -2009.- 192 с.
7. Линдо Э. Манолито Очкарик /Э.Линдо. - М.: Самокат, 2006. - 157 с.